



Bonjour à tous ! Au sommaire de ce numéro : Hello to everyone! In this issue:

- **Editorial**
 - **Formation** : Atelier Politique des publics
 - **Dossier** : Afrique centrale, état des lieux
 - Ils nous ont **rendu visite**
 - **Hommage** au réseau EPA
 - Des nouvelles du **Fonds EPA**
 - **Courrier** des lecteurs
- **Editorial**
 - **Training**: Visitor policy workshop
 - **Special feature**: Central Africa, an assessment
 - They **visited us**
 - **Our thanks** to the EPA network
 - News of the **EPA Endowment Fund**
 - **Letters** to the Editor



L'éditorial de Alain Godonou, Directeur de l'EPA

● Chers lecteurs,

On peut ne pas être superstitieux, mais on y pense parfois, avec un peu d'appréhension : que représentera le numéro 13 pour nous à l'EPA ?

Eh bien au moment où nous vous envoyons ce numéro 13 de notre revue, beaucoup de belles perspectives nous réjouissent.

Nous avons la certitude que le Fonds EPA, garant de notre pérennité sera bouclé plus tôt que nous l'espérions, très probablement avant la fin de cette année...

Le programme dont nous rêvions depuis quelques années et que nous préparions minutieusement pourrait bénéficier de moyens consistants pour démarrer dans les prochaines semaines ; il s'intitulera « Les musées au service du développement », ou PREMA 2 pour ceux qui voudront faire court.

L'expérience de formation à distance que nous avons lancée avec l'Université d'Aix en Provence et le CNED (Centre national d'enseignement à distance - France), après quelques moments de doute, est en train de se conclure en beauté ; notre première promotion de diplômés sortira en septembre.

Beaucoup d'autres bonnes nouvelles se profilent à l'horizon que nous vous annoncerons à la rentrée.

Il n'est de richesses que d'hommes dit-on. Dans ce numéro, nous avons tenu à rendre hommage à toutes ces femmes et à tous ces hommes de l'ombre sans qui l'EPA ne serait pas ce qu'elle est.

Alain Godonou's Editorial - a message from the Director of EPA

Dear Readers,

We may not be superstitious, but sometimes we wonder, a little apprehensively: what will this 13th issue mean to us at EPA?

Well, at the moment of sending off this 13th issue of our Newsletter, we look forward to many good things. We are sure that the EPA Endowment Fund, on which our survival depends, will be completed sooner than expected, very probably before the end of the year.

The programme that we have been hoping for for many years and that we have been preparing in detail may get substantial funding in the coming weeks. It will be called "Museums in the service of development", or PREMA 2 for those who want to keep it short.

The distance learning programme that we launched in partnership with the University of Aix en Provence (France) and the CNED (Centre national d'enseignement à distance - France), is about to be successfully concluded, after a few moments of doubt at the beginning. The first students will graduate in September.

More good news is on the horizon, which we will tell you more about after the holidays.

Our greatest resource are the people who work with us. In this issue we wanted to express our gratitude to all the women and men without whom EPA could not be what it is.

Formation : Atelier Politique des publics : quelles approches dans les musées africains ?



La relation au public apparaît aujourd'hui comme l'un des défis majeurs des institutions africaines du patrimoine. En effet, selon les données statistiques disponibles, les musées africains souffrent d'une certaine désaffection du public, alors même que l'institution muséale se

développe, avec la création de nouveaux établissements publics, communautaires ou privés. A quelques rares exceptions près, les taux actuels de fréquentation de ces musées sont faibles par rapport à leurs capacités d'accueil et au public des visiteurs potentiels, notamment les publics jeunes.

Dans une série d'enquêtes réalisées à partir de 1999 par l'EPA, même le public scolaire dont l'attention pour le patrimoine est relativement aisée à capter, n'est pas suffisamment mobilisé ; plus de 95% des enfants africains en cours de scolarisation ne visitent jamais les musées, dans les villes où ceux-ci existent !

C'est pourquoi l'EPA a organisé du 16 au 20 mai 2005 cet atelier. En plus des 16 responsables des institutions muséales publiques, privées et communautaires de dix pays d'Afrique de l'Ouest et d'Afrique centrale, la dizaine d'étudiants de l'EPA inscrits à la licence en médiation culturelle au CNED ont été conviés. L'objectif de cet atelier était de préparer la mise en place de politiques consistantes des publics dans les musées africains pour amplifier les résultats attendus en termes de qualité de l'accueil et de fréquentation. Il a traité des thèmes tels que "musées et publics", "médiation culturelle", "projet scientifique et culturel (PSC) et politique des publics", "observatoire et dispositifs d'accompagnement des publics". Les discussions et les travaux pratiques autour d'outils développés en Afrique et hors d'Afrique par les professionnels pour mobiliser les publics, ont permis de faire l'état de la relation des musées représentés avec leurs publics, et une analyse critique de la situation, de proposer des axes d'intervention afin que les musées africains participants à cet atelier se dotent dans des délais raisonnables de politiques réalistes en faveur de leurs publics.

Merci aux animateurs : Bernadette Goldstein de la DMF (Direction des Musées de France), Jean François Rebeyrotte, consultant en Ile de la Réunion, et Alain Godonou, Souayibou Varissou et Ismailou Baldé de l'EPA.

Cet atelier s'est déroulé grâce à la contribution de la Coopération française et de l'EPA. GT

Training: Visitor policy. What approaches for African museums?

The relationship to visitors appears to be one of the major challenges of African heritage institutions today. According to statistics, African museums suffer from a lack of interest from their visitors, whereas the profession is expanding, with the creation of new public, community or private institutions. With rare exceptions, visits to these institutions are few compared to their welcoming capacities and to potential visitors, particularly the younger generation.

In a series of surveys carried out since 1999 by EPA, even the school public, which is relatively easy to attract, is not sufficiently mobilised. More than 95% of African schoolchildren never visit museums, even in cities where they exist!

That is why EPA organised this workshop from May 16 to 20, 2005. 16 directors of public, private and community museum institutions from 10 countries of West and Central Africa participated. They were joined by 10 EPA students currently following the distance learning course on cultural mediation at the CNED. The objective of the workshop was to prepare the implementation of efficient visitor policies in African museums in order to amplify the results expected in terms of visitor welcome quality and attendance. Themes such as "museums and visitors", "cultural mediation", "scientific and cultural project (SCP) and visitor policies", etc., were developed. Debates and practical training focusing on tools developed in and out of Africa by professionals in order to mobilise visitors, enabled participants to assess the relationship of the represented museums with their visitors, carry out a critical analysis of the situation, and suggest actions to enable participating museums to develop realistic policies for their visitors.

Our thanks to the facilitators: Bernadette Goldstein from the DMF (Direction des Musées de France), Jean François Rebeyrotte, consultant in the Ile de la Réunion, and Alain Godonou, Souayibou Varissou and Ismailou Baldé from EPA.

The workshop took place thanks to the contribution of the French Ministry of Foreign Affairs and EPA. GT

Dossier : Afrique centrale, état des lieux



C'est sur la demande du bureau multi-pays de l'UNESCO d'Accra que l'EPA a organisé du 23 au 27 mai 2005 l'atelier « Afrique centrale : état des lieux et

stratégies de développement du patrimoine culturel », centré sur les problèmes particuliers de cette région. Pour cela, il a réuni 10 professionnels provenant de 10 institutions de 5 pays (Cameroun, Guinée équatoriale, Congo, République centrafricaine, Tchad). Les travaux ont été restitués au directeur de l'Institut national du patrimoine de l'Angola.

Etat des lieux et diagnostic :

Des échanges qui ont eu lieu et de la documentation rassemblée par la coordination de l'EPA, il se dégage l'état des lieux et le diagnostic suivants :

- Au niveau des *ressources humaines* : un personnel relativement jeune (entre 30 et 40 ans), avec des exceptions notables (Gabon), mais notoirement insuffisant.
- Au niveau de la *gestion* administrative ou financière, les musées ou institutions assimilées de la région n'ont aucune autonomie. Il n'y a pas non plus de tradition de produits dérivés. Seul le musée de N'Djamena, semble-t-il, vend des cartes postales qu'il ne produit d'ailleurs pas. Il n'y a pas non plus de politique tarifaire par rapport aux prix d'entrée.
- Au niveau des *collections*, les inventaires sont souvent absents, et des problèmes de sécurité se posent dans certains musées, notamment pendant les périodes de conflits. Cinq pays ont connu des situations de guerre avec des dommages considérables au patrimoine : Tchad, Congo, République Démocratique du Congo, Angola, République centrafricaine.
- La *vie culturelle* y est marquée par des événements culturels périodiques ayant un certain retentissement : Festival panafricain de musique (FESPAM, Congo), Biennale des arts Bantu du CICIBA (Gabon).
- Les *équipements culturels* sont souvent délabrés et/ou inadaptes.

Résumé de la situation :

- des institutions qui végètent (Gabon, Tchad, République centrafricaine, etc.) ;
- une situation de désastre complet (plus de collections dans les musées de Brazzaville après les conflits) ;
- un déclin annoncé (le cas de la Guinée équatoriale où le patrimoine semble être sorti des préoccupations nationales) ;
- un potentiel dormant ou assoupi (les musées communautaires des chefferies du Cameroun).

Propositions pour sortir de l'état de crise :

- mettre en réseau les professionnels motivés de la région pour accélérer le processus de sortie de crise ;
- développer un plaidoyer pour sensibiliser et mobiliser les décideurs, les parlements et les institutions régionales ;
- mobiliser les ressources techniques et financières pour soutenir les plans d'actions élaborés par les responsables des institutions nationales ou communautaires ;
- proposer un plan de formation spécifique pour les

Special feature: Central Africa, an assessment

On request of the UNESCO regional office in Accra EPA organised from May 23 to 27, 2005, a sub-regional workshop "Central Africa: assessment and development strategies for cultural heritage" centred on the problems specific to that area. Ten professionals from ten public, private and community museums and national heritage directorates of five countries of Central Africa participated (Cameroon, Equatorial Guinea, Congo, Central African Republic, Chad). The results of the workshop were submitted to the director of the National Heritage Institute of Angola.

Assessment and diagnostic:

From the workshop debates and the documentation gathered by the EPA team, it appears that:

- concerning human resources: staff is relatively young (between 30 and 40), with a few exceptions (Gabon), but always insufficient.
- concerning administrative and financial management, museums and related institutions of the area have no autonomy at all. There does not seem to be any tradition of selling derivative products. Only the museum of N'Djamena sells post cards, although they are not produced in-house. There is no policy for entrance fees.
- concerning collections, accession registers are often lacking, and security issues arise in some museums, particularly during periods of armed conflict. Five countries have known war with considerable damage to cultural heritage: Angola, Congo, Congo Democratic Republic, Central African Republic, and Chad.
- cultural life is marked by a few periodic cultural events which are rather successful: Pan African Music Festival (FESPAM, Congo), CICIBA Biennial of Contemporary Art (Gabon).
- cultural equipment is often damaged or unsuitable.

Summary of the situation:

- vegetative institutions (Gabon, Chad, Central African Republic);
- a disastrous situation (collections of museums of Brazzaville disappeared during the conflicts);
- a positive decline (the case of Equatorial Guinea where cultural heritage seems to have been totally put aside);
- an unexploited potential (the case of community museums of Cameroonian chiefdoms).

Suggestions to improve the situation:

- set up a network of dedicated African professionals to accelerate the improvement process;
- develop a plea for the sensitisation and mobilisation of governments, parliaments and regional institutions;
- mobilise technical and financial resources to support the implementation of the different action plans developed by national or community institutions;
- suggest an action plan for the specific training of professionals of the sub-region;
- conceive and implement pilot projects with heritage institutions of the area (collections inventory and exhibitions for example);
- sign major international conventions on cultural heritage and update legal texts for the protection of cultural

professionnels de cette région ;

- initier et réaliser des projets pilotes mobilisateurs avec les institutions du patrimoine de la région (inventaire et expositions grand public sont deux exemples) ;
- ratifier les conventions internationales majeures sur le patrimoine et mettre à jour les textes juridiques de protection du patrimoine culturel.

L'EPA, pour sa part, est disposée à accompagner les professionnels du patrimoine de l'Afrique centrale, héritiers d'un patrimoine reconnu comme fabuleusement riche, pour ce nécessaire sursaut qui est attendu d'eux. AG, IB, GT

heritage.

EPA is willing to help heritage professionals of Central Africa, who have inherited an extraordinarily rich cultural heritage, in this necessary effort which is expected of them. AG, IB, GT

Ils nous ont rendu visite



Le 20 avril 2005, l'Ecole du Patrimoine Africain a accueilli une délégation de sénateurs français, membres du groupe d'amitié France-Afrique de l'Ouest, conduite par M. Jacques Legendre, sénateur du Nord et composée de Mmes Michelle Demessine et Colette Melot, MM. Bernard Piras, Gérard



Roujas, Daniel Soulage. Cette visite a permis aux parlementaires français de se rendre compte du travail accompli par l'EPA dans le domaine de la formation et de la conservation du patrimoine culturel en Afrique subsaharienne.

L'EPA souhaitait échanger avec ces élus français sur le Fonds EPA, qui en est à sa troisième campagne et sur les activités de l'Ecole.

Les sénateurs français ont pu aussi apprécier à cette occasion, le travail de réhabilitation de la maison PREMA, architecture de type colonial, gracieusement mise à disposition par le Gouvernement béninois. Ils ont déclaré dans leur message laissé dans le livre d'or de l'EPA : " La délégation du groupe d'amitié sénatorial France-Afrique de l'Ouest du Sénat Français tenait à rendre visite à l'EPA car nous savons le travail remarquable qui est réalisé ici au service du Patrimoine Africain. Nous vous souhaitons pleins succès dans votre action et restons attentifs et à votre écoute. "

La délégation a promis d'appuyer l'EPA auprès des autorités et institutions françaises, francophones et européennes. AAA

They visited us

On April 20, 2005, EPA welcomed a delegation of French senators, members of the Groupe d'amitié France-Afrique de l'Ouest (Senatorial France / West Africa Friendship group), led by Jacques Legendre, and composed of Michelle Demessine, Colette Melot, Bernard Piras, Gérard Roujas and Daniel Soulage. This visit enabled the senators to get an idea of the work carried out by EPA in the fields of training and conservation of sub-Saharan African cultural heritage.

EPA wanted to talk about its Endowment Fund which had just started its third fundraising campaign, but also about its activities.

The French senators also appreciated the work carried out during the rehabilitation of EPA headquarters, a colonial building given to EPA by the Beninese government. The senators left the following message in EPA's guest book: "The delegation of the Senatorial France-West Africa Friendship group of the French Senate insisted upon visiting EPA because we are aware of the remarkable work carried out here in the service of African cultural heritage. We wish you success in your work and remain attentive to your work and needs. "

The delegation promised to support EPA in its relationship with French, Francophone and European authorities and institutions. AAA

Hommage au réseau EPA

☀️ Ceux qui se demandent comment nous arrivons à faire tout ce que nous faisons ignorent certainement une chose, la force et l'engagement de notre réseau.

En appui à l'équipe basée à Porto-Novo, nous recevons régulièrement le soutien inestimable des membres du réseau et d'autres qui finissent par intégrer la famille.

Souvent diplômés PREMA ou EPA, les membres du réseau ont une longue habitude de travail avec l'EPA. Depuis le début de cette année, Fatima Fall du Sénégal et Ismailou Baldé de Guinée ont consacré autant sinon plus de temps à l'EPA qu'à leurs institutions respectives, en parfait accord avec leur tutelle. Un « ancien », Zoko Djowa de Côte d'Ivoire, a également repris du service cette année. Au cours du semestre qui vient de s'écouler, nous avons enregistré aussi les contributions actives de : Hortense Bekouan Zagbayou, directrice du Musée des civilisations de Côte d'Ivoire, Franck Pacere, conservateur du Musée de Manega (qui, le premier a attiré notre attention sur la nécessaire intégration des musées communautaires et privés dans les programmes) et Alimata Tanly Sawadogo, directrice du Musée national (Burkina Faso) ; Odette Tangar, directrice du patrimoine culturel et Kilaban Mbayam, conservateur du Musée national (Tchad), Augustine Dong Ding, conservatrice au Musée Boganda (République centrafricaine), Francisco Xavier Yambo, directeur de l'Institut national du patrimoine culturel (Angola), Sory Kaba, directeur du musée national de Guinée, Nayondjoua Djanguenane, directeur du patrimoine culturel (Togo), Rufino Ndong Essono, directeur général de la culture de Guinée Equatoriale, Mahamadou Kelessi, directeur du Musée national (Niger), Aldiouma Yattara, conservateur au musée du Sahel à Gao (Mali), et Jules Bocco, Secrétaire général du Ministère de la culture (Bénin).

Quelques membres du réseau :



Anna Seiderer Ismailou Baldé

Ces collègues profitent toujours de leur participation aux ateliers et aux formations pour prendre leur part de travail à l'œuvre commune. Leurs réflexions et leurs conseils comptent beaucoup dans les orientations, la conception et les ajustements de nos programmes. Et s'il y a un esprit EPA-PREMA, il est fait surtout d'exigence professionnelle et de critiques constructives. Les chercheurs qui aiment ce que nous faisons, participent durant leur séjour à l'EPA aux activités et donnent aussi un coup de main à notre travail quotidien. Ainsi en est-il de Anna Seiderer, française de Paris X-Nanterre et Ana Lucia Araujo, Brésilienne de l'Université Laval de Québec, respectivement en recherches de thèse sur les musées africains et sur les familles afro-brésiliennes du Bénin. Elles passeront 6 et 3 mois à l'EPA.

Mille mercis à vous tous chers amis!

Our thanks to the EPA network

Those who wonder how we manage to do all everything we do must certainly be unaware of the strength and the commitment of our network.

In support of the team based in our Porto-Novo headquarters we regularly receive the invaluable help of the members of our network and of others who end up being part of the family.

Very often the members of our network are PREMA or EPA graduates and are used to working with EPA. Since the beginning of this year, Fatima Fall of Senegal and Ismailou Baldé of Guinea have spent as much time, if not more, working with us than with their respective institutions, with the agreement of their directors. One of our "elders", Zoko Djowa of Côte d'Ivoire, has also returned to work with us this year.

During the semester which has just finished, we have also received the active contributions of: Hortense Bekouan Zagbayou, director of the Musée des civilisations of Côte d'Ivoire, Franck Pacere, curator of the Musée de Manega (he was the first to draw our attention to the fact that we should include private and community museums in our programmes) and Alimata Tanly Sawadogo, director of the National Museum (Burkina Faso); Odette Tangar, director of cultural heritage and Kilaban Mbayam, curator of the National museum (Chad), Augustine Dong Ding, curator of the Boganda museum (Central African Republic), Francisco Xavier Yambo, director of the National Institute for Cultural Heritage (Angola), Sory Kaba, director of the National museum of Guinea, Nayondjoua Djanguenane, director of cultural heritage (Togo), Rufino Ndong Essono, General director of Culture of Equatorial Guinea, Mahamadou Kelessi, director of the National Museum (Niger), Aldiouma Yattara, curator at the Sahel museum of Gao (Mali), and Jules Bocco, General Secretary of the Ministry of Culture (Benin).

Some members of our network:



Fatima Fall Ana Lucia Araujo

These colleagues always take part in the communal work during workshops and courses. Their suggestions and advice are very important in the orientations, the elaboration and fine-tuning of our programmes. And if there is an EPA-PREMA spirit, it consists of professional rigour and objective criticism. During their stay at EPA, researchers who like what we do take part in our activities and lend us a helping hand in our daily work. That is the case of Anna Seiderer, from the University of Paris X-Nanterre, France, and Ana Lucia Araujo, a Brazilian from the University of Laval, Quebec, who are currently working on their theses on African museums and on the Afro-Brazilian families of Benin respectively. They will spend respectively 6 and 3 months at EPA.

A thousand thanks to you all dear friends!

Des nouvelles du Fonds EPA



En mars 2005 le fonds EPA était à 72,2% des 2.250.000 euros recherchés. Aujourd'hui à combien s'élève-t-il ? 80%, 90%, 98% ? Laissez-nous un peu de temps pour vérifier les nouvelles contributions et faire le point. Nous vous en rendrons compte à la rentrée. Il y aura probablement de très bonnes nouvelles. Mille mercis à nos généreux donateurs que sont :



- Ministero degli Affari Esteri (Italia)
- The Getty Foundation (USA)
- Ministère des Affaires étrangères (France)
- Agence intergouvernementale de la Francophonie (France)
- Gouvernement du Bénin
- ICCROM
- Ministère de la Culture (France)
- Leventis Foundation
- Gouvernement de la Tunisie
- Fondation Bettencourt-Schueller
- Particuliers/Individuals
- RFI (Radio France Internationale)

News of the EPA Endowment Fund

In March 2005 the EPA Endowment Fund was at 72.2% of the 2,250,000 euro (2,900,000 USD) targeted. How much has it reached today? 80%, 90%, 98%? Give us a little time to check new contributions and to update the figures. We will keep you informed in the next issue. There will probably be very good news. A thousand thanks to all our generous donators, namely:

Courrier des lecteurs

Quelques réactions suscitées par le dernier numéro de notre Lettre à propos de notre cher et regretté Emmanuel Arinze, de l'incendie du sultanat de Bandjoun et de l'EPA. Ne pouvant les citer toutes, nous avons sélectionné celles-ci :

- La Direction Nationale du Patrimoine Culturel du Mali se joint à l'EPA et à tous les professionnels du patrimoine africain pour rendre hommage à Emmanuel Arinze. Que son âme repose en paix! **Abdoulaye Sanogo, Mali**
- C'est avec toute ma compassion que je vous envoie mes condoléances suite au décès du Dr Arinze, que la terre lui soit légère. Rappelons-nous aussi que tout homme est mortel sur cette terre. **Thierry Pereira, Bénin**
- FELICITATIONS pour votre succès dans la mise en place d'un fonds de soutien !!! C'est assez impressionnant. Je suis aussi très triste d'apprendre la nouvelle du décès d'Emmanuel Arinze. Je l'ai connu au début des années 1990 quand il était impliqué dans le WAMP (West Africa Museums Project). **Akwasi Aidoo, The Ford Foundation, New York, USA**
- J'ai appris avec grande tristesse la nouvelle de l'incendie du sultanat de Bandjoun. Ce trésor d'architecture a été ma première émotion artistique à l'âge de 7 ans et m'a marquée pour toujours. Aussi j'aimerais connaître si des actions vont être menées pour restaurer ce joyau et si des actions de solidarité sont envisagées. **Mireille Battut, France**
- Déjà la n° 12 ! Encore une fois, bravo à tous pour ce beau travail. Je suis admirablement surpris à chaque fois et de plus en plus, par la qualité, la présentation, la richesse et le ton de votre NL. Elle est une des 3 meilleures que je reçois régulièrement sur les tonnes qui m'inondent.

Letters to the Editor

The previous issue of EPA's Newsletter gave rise to many responses concerning our regretted Emmanuel Arinze, the fire at Banjoun Sultanate and EPA. Since we cannot reproduce them all, we have chosen the following:

- The National Cultural Heritage Directorate of Mali joins EPA and all African heritage professionals to render homage to Emmanuel Arinze. May he rest in peace! **Abdoulaye Sanogo, Mali**
- It is with sadness that I send you my condolences for the death of Dr Arinze, may he rest in peace. We must remember that all men are mortal on this earth. **Thierry Pereira, Benin**
- CONGRATULATIONS on the successful effort to build an endowment!!! It's quite impressive. I'm also very sorry to hear about Emmanuel Arinze's death. I know him from the early 1990s when he was involved in WAMP (West Africa Museums Project). **Akwasi Aidoo, The Ford Foundation, New York, USA**
- I learnt with great sadness about the fire at the Banjoun Sultanate. This treasure of architecture was my first artistic emotion when I was seven years old and has left its mark on me forever. That is why I would like to know if any actions will be carried out in order to rehabilitate this architectural jewel and if solidarity actions are being considered. **Mireille Battut, France**
- Already N° 12! Once again well done for the great work. I am always favourably impressed and more each time, by the quality, the presentation, the richness and the tone of your Newsletter. It is one of the three best out of the many I regularly receive. **Olivier Robert, France**
- Well done for this N° 12 which shows in a perfect way the work carried out by EPA. It is really impressive. **Gaël**

Olivier Robert, France

● Un grand bravo pour ce n° 12 qui illustre de parfaite manière le travail réalisé à l'EPA. C'est très impressionnant. **Gaël de Guichen, France**

de Guichen, France

BP 2205 - Porto-Novo - BENIN - Tel. : (229) 21 48 38 - Fax. : (229) 21 21 09 - E-Mail : epa@epa-prema.net - Web : <http://www.epa-prema.net>

Pour vous abonner à la Lettre de l'EPA, allez sur notre site à <http://www.epa-prema.net/newsletter.htm>. Les archives de la Lettre y sont également disponibles.

To subscribe to the EPA Newsletter, go to our Web site at http://www.epa-prema.net/epaGB/newsletter_gb.htm. The Newsletter archives are also available there.



Ce numéro vous est offert par la [Coopération italienne](#).

This issue is brought to you with the support of [Italian Cooperation](#).

Rédaction : Alain Godonou, Anne Avaro, Gérard Tognimassou, Ismailou Baldé. Révision anglais/English editing: [Michael Westlake](#).

© copyright 2005 | EPA | tous droits réservés